

**T<sup>e</sup>filon Or Chadasch**

**תפילון  
אור חדש**

**T'filon Or Chaadasch**



**אור חדש**  
Or Chadasch



**Hine** ma tow uma naïm schewet achim gam jachad.

*Schau, wie gut, wie schön es ist, wenn Geschwister beieinander sitzen!*

**הִנֵּה** מַה טוֹב וּמַה נְעִים שֹׁבְתֵי אֶחָיִם גַּם יַחַד:

*Look, how very good and pleasant it is when siblings sit together in unity!*

Ps. 133,1

**W<sup>e</sup>assu** li mik<sup>e</sup>dasch w<sup>e</sup>schachan<sup>e</sup>ti b<sup>e</sup>tocham.

Wa'anachnu n<sup>e</sup>warech Jah me'ata w<sup>e</sup>ad olam.

*Sie sollen mir ein Heiligtum einrichten, dann will ich unter ihnen wohnen. Wir, wir preisen Jah von nun an bis in Ewigkeit*

**וַעֲשׂוּ** לִי מִקְדָּשׁ וְשֹׁכְנָתִי בְּתוֹכְכֶם:

**וְאֶנְחֵנוּ נְבָרְךָ יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:**

*They shall make me a sanctuary, then I dwell among them. We will bless Yah from this time on and forevermore.*

Ex. 25,8 u. Ps. 115,18



### Entzünden der Festtagslichter

### הַדְּלָקַת הַנֵּרוֹת

### Lighting of the Festival Lights

#### Mögen diese Festtagslichter

unsere Augen für die Freuden des Lebens öffnen:

Die Schönheit, die das Auge erfreut,

die Freiheit, wir selbst zu sein,

das Wissen der die Tora, das unser moralisches

Wesen prägt,

das Erbe des Festtags, das uns als Volk verbindet.

Gelobt seist Du, Adonai, unseren Gott,

Du regierst die Welt.

Du hast uns Leben geschenkt, uns bewahrt und es uns ermöglicht, diese Festzeit zu erreichen.

#### May these Festival lights

open our eyes to the joys in life:

beauty that delights the eye,

freedom to be ourselves,

the knowledge of Torah that shapes our moral being,

the heritage of celebration that unites us as a people.

Praise to You, Adonai our God,

Sovereign of the universe,

for giving us life, sustaining us, and enabling us to

reach this season.

**Baruch** ata Adonai, Elohejnu melech ha'olam

ascher kid<sup>e</sup>schanu b<sup>e</sup>mizwotaw w<sup>e</sup>ziwanu

l<sup>e</sup>hadlik ner schel Schabbat.

*Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du regierst die Welt. Du heiligst uns durch Deine Mizwot und hast uns aufgetragen das Festtagslichter zu entzünden.*

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

**אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ**

**לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב:**

*Blessed are you, Adonai our God, Sovereign of all, who hallows us with mitzvot, commanding us to kindle the festival light.*



**Wir erinnern uns** an diesem Tag an unsere

Durchquerung des Meeres vor langer Zeit,

als Miriam und Moses, gemeinsam mit den

Israelitinnen und Israeliten dieses Lied für Gott

anstimmten:

„Adonai ist meine Stärke und mein Lied! Sie hat mir geholfen. Ja, das ist mein Gott, ihn ehre ich.“

So singen auch wir Gottes Lob,

an diesem Tag unserer Befreiung.

**We remember** on this day our crossing of the sea so

long ago when Miriam, Moses, and all the Israelites

sang this song to God:

“Adonai is my strength and song who has become my deliverance. This is my God whom I will exhalt.”

So, too, do we sing out in praise,

on this day of our redemption.

**Barchu** et Adonai ham'worach.

Baruch Adonai ham'worach l'olam wa'ed.

*Lobt Adonai, Gott gebührt Lob!*

*Gelobt sei Adonai, Gott gebührt jetzt und ewiglich Lob!*

**בְּרָכוּ** אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ.

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

*Praise Adonai to whom praise is due forever!*

*Praised be Adonai to whom praise is due, now and forever!*



**Und die Zeit** kehrt ihren Lauf um

und das Heute fließt zurück ins Gestern,  
wie ein Fluss, an dessen Mündung ein Damm steht.  
Wir alle waren Sklavinnen und Sklaven in Ägypten,  
tränkten Stroh und Lehm mit Schweiß  
und durchquerten trockenen Fußes das Meer.

Auch ihr Fremden.

Dieses Jahr voller Angst und Scham,  
nächstes Jahr voller Tugend und Gerechtigkeit.

**And time** reverses its course,

today flowing back into yesterday,  
like a river enclosed at its mouth.  
Each of us has been a slave in Egypt,  
soaked straw and clay with sweat,  
and crossed the sea dry-footed.

You, too, stranger.

This year in fear and shame,  
next year in virtue and justice.

**Baruch** ata Adonai, Elohejnu melech ha'olam,

ascher bid'waro ma'ariw arawim, b'chochma pote'ach  
sch'arim, uwit'wuna m'schane itim,  
umachalif et has'manim, um'ssader et hakochawim  
b'misch'm'rotejhem baraki'a kirzono.

Bore jom walajla, golel or mipnej choschech,  
w'choschech mipnej or.

Uma'awir jom umewi lajla, umawdil bejn jom uwejn  
lajla, Adonai Z'waot sch'mo.

El chaj w'ekajam jimloch alejnu l'olam wa'ed.

Baruch ata Adonai, hama'ariw arawim.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים, בְּחִכְמָה פּוֹתֵחַ

שָׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים

וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמַסְדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים

בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרִצּוֹנוֹ.

בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ

וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר,

וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם

וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יְמַלֹּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

**Praised** are You, Adonai our God,

Ruler of the universe,

who speaks the evening into being,  
skillfully opens the gates, thoughtfully alters the time  
and changes the seasons, and arranges the stars in  
their heavenly courses according to plan.

You are Creator of day and night, rolling light away  
from darkness and darkness from light,  
transforming day into night and distinguishing one  
from the other.

Adonai Tz'vaot is Your Name. Ever living God, may  
You reign continually over us into eternity.

Praise to You, Adonai, who brings on evening.

**Gepriesen** seist du, Adonai, unser Gott,

Du regierst die Welt.

Durch Dein Wort lässt Du es Abend werden,  
voller Weisheit öffnest Du die Tore des Himmels und  
wandelst mit Einsicht die Stunden und Jahreszeiten.

Nach Deinem Willens setzt Du die Sterne in ihre  
Bahn am Firmament. Du schaffst den Tag und die  
Nacht, Du lässt das Licht vor der Finsternis weichen  
und die Finsternis vor dem Licht. Du lässt den Tag  
vorübergehen und führst die Nacht herbei und  
unterscheidest zwischen Tag und Nacht. Gott mächtig  
über Heere ist Dein Name. Ewiger lebendiger Gott,  
mögest Du ewiglich über uns herrschen.

Gepriesen seist Du, Adonai,

Du führst die Abende herbei.

**Ahawata** olam bejt Jissrael am<sup>e</sup>cha ahawta,  
 tora umizwot chukim umisch<sup>e</sup>patim otanu limad<sup>e</sup>ta.  
 Al ken Adonai Elohejnu b<sup>e</sup>schoch<sup>e</sup>bejnu uw<sup>e</sup>kumejnu  
 nassiach b<sup>e</sup>chukecha w<sup>e</sup>nissmach b<sup>e</sup>diwrej toratecha  
 uw<sup>e</sup>mizwotecha w<sup>e</sup>chukotecha l<sup>e</sup>olam wa<sup>e</sup>ed.  
 Ki hem chajenu w<sup>e</sup>orech Jamejnu uwahem neh<sup>e</sup>ge  
 jomam walajla, w<sup>e</sup>ahawatcha al tassir mimenu  
 l<sup>e</sup>olamim. Baruch ata Adonai ohew amo Jissrael.

**Mit immerwährender Liebe** liebst Du Dein Volk Israel. Die Tora und Mizwot, Satzungen und Vorschriften hast Du uns gelehrt. Deshalb, Adonai, unser Gott, wenn wir uns niederlegen und wenn wir aufstehen, denken wir über Deine Satzungen und Gebote nach. Und wir freuen uns und sind allezeit fröhlich über die Worte Deiner Weisung, Deine Gebote und Deine Satzungen, denn sie sind unser Leben und unsere Lebenszeit. Tag und Nacht sinnen wir über sie nach. Lass niemals Deine Liebe von uns weichen. Gepriesen seist Du Adonai. Du liebst Israel, Dein Volk.

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֶּת,  
 תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת,  
 עַל כֵּן יִי אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ  
 נִשְׂיַח בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ  
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד,  
 כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נִהְיֶה  
 יוֹמָם וְלַיְלָה. וְאַהְבֶּתְךָ אֶל תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱוֵהב עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

**Everlasting love** You offered Your people Israel by teaching us Torah and mitzvot, laws and precepts. Therefore, Adonai our God, when we lie down and when we rise up, we will meditate on Your laws and Your commandments. We will rejoice in Your Torah forever. Day and night we will reflect on them for they are our life and doing them lengthens our days. Never remove Your love from us. Praise to You, Adonai, who loves Your people Israel.



## שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

### Sch<sup>e</sup>ma Jissrael, Adonai Elohejnu, Adonai Echad!

#### Höre Israel!

#### Adonai ist unser Gott, Adonai ist eins!

baruch schem kewod malchuto le'olam wa'ed

*Gelobt sei Gottes ruhmreiche Herrschaft von nun an bis in Ewigkeit*

**W<sup>e</sup>ahawta** et Adonai Elohejcha b<sup>e</sup>chol l<sup>e</sup>waw<sup>e</sup>cha  
 uw<sup>e</sup>chol nafsch<sup>e</sup>cha uw<sup>e</sup>chol m<sup>e</sup>odecha.

W<sup>e</sup>haju had<sup>e</sup>warim ha'ele ascher anochi mezaw<sup>e</sup>cha  
 hajom al l<sup>e</sup>wawecha. W<sup>e</sup>schinantam l<sup>e</sup>wanejcha  
 w<sup>e</sup>dibarta bam, b<sup>e</sup>schiw<sup>e</sup>tcha b<sup>e</sup>wejtcha,  
 uw<sup>e</sup>lechtcha waderech, uw<sup>e</sup>schochb<sup>e</sup>cha uw<sup>e</sup>kumecha.

Uk<sup>e</sup>schartam l<sup>e</sup>ot al jadecha

w<sup>e</sup>haju l<sup>e</sup>totafot ben ejnecha.

Uch<sup>e</sup>tawtam al m<sup>e</sup>susot bejtcha uwischarecha.

**Liebe Adonai**, Gott für dich, mit Herz und Verstand,  
 mit ganzer Seele und mit aller Kraft.

Die Worte, die ich dir heute gebiete, sollen dir am Herzen liegen. So schärfe sie deinen Kindern ein und sprich davon, ob du nun zu Hause oder unterwegs bist, wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Du sollst sie dir zum Zeichen auf deine Hand binden,

#### Hear, O Israel!

#### Adonai is our God, Adonai is One!

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

*Blessed is God's glorious majesty forever and ever.*

וְאַהְבֶּת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ  
 וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ

הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָךְ

וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ

וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ

וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

**Love Adonai**, your God, with all your heart, with all  
 your soul and with all your might.

These words that I command you today shall be upon your heart. Repeat them to your children, and speak of them when you sit in your home and when you walk in the street, when you lie down and when you rise up. Bind them for a sign upon your hand and let them

und sie sollen dir ein Schmuckstück zwischen deinen Augen sein. Schreibe sie auf die Türpfosten deines Hauses und auf deine Tore.

be as reminders between your eyes. Write them on the doorposts of your house and at your gates.

**כי המצוה** הזאת אשר אנכי מצוך היום לא-נפלאות הוא ממך ולא רחקה הוא: לא בשמים הוא לאמר מי יעלה-לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: ולא-מעבר לים הוא לאמר מי יעבר-לנו אל-עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: כי-קרוב אליך הדבר מאד בפיו ובלבבך לעשותו: שביעי - במחוברות רביעי ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-הטוב ואת-הממות ואת-הרע: אשר אנכי מצוך היום לאהבה את-יהוה אלהיך ללכת בדרכיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטיו וחיית ורבית וברכך יהוה אלהיך בארץ אשר-אתה בא-שמה לרשתה:

**Das Gebot**, das ich dir heute auftrage, ist nicht zu schwer verständlich für dich und nicht abwegig. Es ist nicht im Himmel, so dass es heißen müsste: »Wer steigt für uns in den Himmel, holt es für uns herunter und bringt es uns nahe, damit wir uns danach richten?« Es ist nicht jenseits des Meeres, so dass es heißen müsste: »Wer überquert das Meer, holt es für uns und bringt es uns nahe, damit wir uns danach richten?« Nein, dieses Wort ist dir sehr nahe. Es ist in Deinem Mund, in Deinem Herzen und Deinem Verstand, so dass du dich danach richten kannst. Siehe, ich lege dir heute das Leben und das Glück, den Tod und das Unglück vor. Bewahre die Gebote, Bestimmungen und Rechtssätze, die ich dir heute auftrage, und höre auf sie, damit du Adonai, deine Gottheit, liebst und auf ihren Wegen gehst. Auf diese Weise wirst du leben, zahlreich werden, und Adonai, deine Gottheit, wird dich segnen in dem Land, in das du kommst, um es in Besitz zu nehmen.

**The commandment** that I am commanding you today is not too hard for you, nor is it too far away. It is not in heaven, that you should say, "Who will go up to heaven for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?" Neither is it beyond the sea, that you should say, "Who will cross to the other side of the sea for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?" No, the word is very near to you; it is in your mouth and in your heart for you to observe. See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of Adonai your God that I am commanding you today, by loving Adonai your God, walking in their ways, and observing their commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and Adonai your God will bless you in the land that you are entering to possess.

**Wajomer Adonai** el-Mosche lemor: daber el-bnej Jissrael w<sup>e</sup>amarta lahem, w<sup>e</sup>assu lahem zizit al kanfej wig<sup>e</sup>dehem l<sup>e</sup>dorotam. W<sup>e</sup>natnu al zizit hakanaf ptil t<sup>e</sup>chelet. W<sup>e</sup>haja lachem l<sup>e</sup>zizit, ur<sup>e</sup>item oto us<sup>e</sup>chartem et kol mizwot Adonai wa<sup>e</sup>assitem otam. w<sup>e</sup>lo taturu acharej l<sup>e</sup>waw<sup>e</sup>chem w<sup>e</sup>achare ejnechem, ascher atem sonim acharejhem. L<sup>e</sup>ma'an tisk<sup>e</sup>ru wa<sup>e</sup>assitem et kol mizwotai, wih<sup>e</sup>jitem k<sup>e</sup>doschim l<sup>e</sup>Elohejchem; ani Adonai Elohejchem, ascher hozeti etchem m<sup>e</sup>erez mizrajim lih<sup>e</sup>jot lachem l<sup>e</sup>Elohim; ani Adonai Elohejchem.

**ויאמר יהוה** אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על-כנפיהם בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תכלת: והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות יהוה ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם: למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם: אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם:

**Adonai sagte** zu Mose: »Rede zu den Nachkommen Israels und sage ihnen, dass alle kommenden Generationen sich Fäden an die Säume ihrer Kleidung machen sollen und zu den Fäden an den Säumen einen purpurnen Faden. Diese Schauäden haben für euch folgende Funktion: Wenn ihr auf sie schaut, sollt ihr euch aller Gebote Adonais erinnern und sie befolgen, und nicht Erkundungen anstellen, die euren Herzen und euren Blicken folgen und dann hinter etwas ande-

**Adonai said** to Moses: Speak to the children of Israel, and tell them to make fringes on the corners of their garments throughout their generations and to put a blue cord on the fringe at each corner. You have the fringe so that, when you see it, you will remember all the commandments of Adonai and do them, and not follow the lust of your own heart and your own eyes. So you shall remember and do all my commandments, and you shall be holy to your God. I am

rem her fremdgehen, damit ihr so alle Gebote erinnert und befolgt. Ihr sollt eurem Gott unterstehen: Ich bin Adonai, euch Gott, weil ich euch aus dem Land Ägypten herausgeführt habe, um Gott für euch zu sein. Ich bin Adonai, euch Gott.«

Adonai your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Adonai your God.



**Emet w'emuna** kol sot w'ekajam alejnu,  
ki hu Adonai Elohejnu w'ejn sulato,  
wa'anachnu Jissrael amo.

Hapodejnu mijad m'elachim, hago'alejnu mikaf kol he'arizim. Ha'osse g'dolot ad ejn cheker, w'niflaot ad ejn misspar. Hassam nafschejnu bachajim, w'lo natan lamot rag'lejnu. Ha'osse lanu nissim b'far'o, otot umof'tim b'adamat b'nej cham. Wajoze et amo Jissrael mitocham l'cherut olam. W'ra'u wanaw g'wurato, schib'chu w'hodu lischmo, umalchuto b'razon kiblu alejhem. Mosche uMirjam uw'nej Jissrael lecha anu schira b'ssimcha raba w'amru chulam:

**All' dieses** ist für uns wahr und vertrauenswürdig zu sein. Du allein bist unser Gott und wir sind Israel, Dein Volk. Du herrscht und rettetest, Du hast uns aus der Unterdrückung befreit und uns vor der Tyrannei gerettet. Du wirkst Wunder und Zeichen ohne Zahl. Du schenkst uns Leben und lässt unseren Fuß nicht wanken. Du hast vor dem Pharao Wunder für uns vollbracht, Zeichen und Wundertaten im Land der Ägypterinnen und Ägypter; Du hast Dein Volk Israel für alle Zeiten aus ihrer Mitte in die Freiheit geführt.

Als Deine Kinder Deine Macht sahen, lobten sie Deinen Namen voller Dankbarkeit und nahmen Deine Herrschaft an. Mose, Miriam und ganz Israel sangen gemeinsam zu Dir und erhoben freudig ihre Stimmen:

**Mi chamocha** ba'elim Adonai?

Mi kamocha ne'dar bakodesch, nora t'hilot osse fele?

Mal'chut'cha ra'u wanecha,  
boke'a jam lif'nej Mosche uMirjam,  
se Eli anu w'amru:  
Adonai jimloch l'olam wa'ed.

**Weneemar:** ki fada Adonai et Ja'akow ugealo mijad chasak mimenu. Baruch ata Adonai ga'al Jissra'el

**Wer gleicht Dir** unter den Göttern, die man anbetet, Gott? Wer ist so mächtig und so heilig?

**אמת ואמונה** כל זאת וקים עלינו,  
כי הוא יי אלהינו ואין זולתו,  
ואנחנו ישראל עמו.

הפודנו מיד מלכים, הגואלנו מכף כל העריצים. העושה גדולות עד אין חקר, ונפלאות עד אין מספר. השם נפשונו בחיים, ולא נתן למוט רגלנו. העושה לנו נסים בפרעה, אותות ומופתים באדמת בני חם. ויוצא את עמו ישראל מתוכם לחרות עולם. וראו בניו גבורתו, שבחו והודו לשמו, ומלכותו ברצון קבלו עליהם, משה ומרים ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה רבה, ואמרו כלם:

**All this** is be true and trustworthy for us. You alone are our God, and we are Israel Your people. You are our Sovereign and Savior, who delivers us from oppressors' hands and saves us from tyrants' fists. You work wonders without number, marvels beyond count. You give us life and steady our footsteps. You performed miracles for us before Pharaoh, signs and wonders in the land of the Egyptians; You led Your people Israel out from their midst to freedom for all time. When Your children witnessed Your dominance they praised Your Name in gratitude. And they accepted Your sovereignty, Moses, Miriam and all Israel sang to You together, lifting their voices joyously:

**מי כמכה** באלים יי,

מי כמכה נאדר בקדש, נורא תהלת עשה פלא.

מלכותך ראו בניך,  
בוקע ים לפני משה ומרים,  
זה אלי ענו ואמרו:  
יי ימלך לעלם ועד.

**וְנֵאמַר:** כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב, וַיְגַאֲלוּ מִיַּד חִזְק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

**Who is like You**, O God, among the gods that are worshipped?



Wer ist wie Du voller ehrfurchtgebietender Pracht und wer vollbringt Wundertaten wie Du?

**Deine Kinder** erlebten Deine Herrschaft, als sich das Meer vor Moses und Miriam spaltete. „Das ist unser Gott!“ riefen sie. „Adonai regiert für immer und ewig!“

**Und es heißt:** „Ja, Adonai hat Jakob erlöst, befreit aus der Hand der Stärkeren.“

Gepriesen seist Du, Adonai, dass Du Israel erlöst hast.

Who is like You, majestic in holiness, awesome in splendor, working wonders?

**Your children** witnessed Your sovereignty, the sea splitting before Moses and Miriam. “This is our God!” they cried. “Adonai will reign forever and ever!”

**Thus it is said,** “Adonai redeemed Jacob, from a hand stronger than his own.”

Praised are You, Adonai, for redeeming Israel.



**Hasch<sup>e</sup>kiwejnu** Adonai Elohejnu l<sup>e</sup>schalom,  
w<sup>e</sup>ha'amidejnu schom<sup>e</sup>rejnu l<sup>e</sup>chajim,  
ufross alejnu sukkat sch<sup>e</sup>lomecha,  
w<sup>e</sup>tak<sup>e</sup>nejnu b<sup>e</sup>eza towa mil<sup>e</sup>fanecha,  
w<sup>e</sup>hoschi'ejnu l<sup>e</sup>ma'an sch<sup>e</sup>mecha.

W<sup>e</sup>hagen ba'adejnu, w<sup>e</sup>hasser me'alejnu ojew dewer  
w<sup>e</sup>cherew w<sup>e</sup>ra'aw w<sup>e</sup>jagon, w<sup>e</sup>har<sup>e</sup>chek mimenu awon  
wafescha, uw<sup>e</sup>zel k<sup>e</sup>nafecha tas<sup>e</sup>tirejnu.

Ki El schom<sup>e</sup>rejnu umazilejnu ata, ki El chanun  
w<sup>e</sup>rachum ata. Usch<sup>e</sup>mor zetejnu uwo'ejnu l<sup>e</sup>chajim  
ul<sup>e</sup>schalom me'ata w<sup>e</sup>ad olam.

Baruch ata Adonai, haporess sukkat schalom alejnu  
w<sup>e</sup>al kol Jissrael w<sup>e</sup>al J<sup>e</sup>ruschalajim.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,  
וְהַעֲמִידֵנוּ שׁוֹמְרֵנוּ לְחַיִּים,  
וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ,  
וְתַקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,  
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֹךָ.

וְהִגֵּן בְּעֵדְנוּ, וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר  
וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמֶּנּוּ עוֹן  
וּפֹשַׁע, וּבְצִל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.  
כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל חַנוּן  
וְרַחוּם אַתָּה. וְשָׁמֹר צְדָתֵנוּ וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַפּוֹרֵשׂ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

**Gewähre uns, Gott,** dass wir uns in Frieden  
niederlegen und lasse uns, unser Schutz, zu neuem  
Leben wieder aufstehen. Breite über uns das Zelt  
Deines Friedens aus. Leite uns durch Deinen guten  
Rat; Um Deines Namens willen sei uns Hilfe. Behüte  
und bewahre uns im Schatten Deiner Flügel. Sei uns  
Schutz gegen Feinde, Krankheit, Krieg, Hunger und  
Not. Halte uns fern von Unrecht. Denn Du, Gott,  
wachst über uns und rettest uns. Denn Du, Gott, bist  
gnädig und barmherzig. Bewahre unser Gehen und  
Kommen, zum Leben und zum Frieden von nun an  
bis in Ewigkeit.

Gepriesen seist du, Adonai, Schutz Israels, Du breitest  
das Zelt des Friedens über uns aus, über Dein Volk  
Israel und über Jerusalem.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַפּוֹרֵשׂ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

*Baruch ata Adonai, haporess sukkat schalom alejnu w<sup>e</sup>al kol Jissrael w<sup>e</sup>al J<sup>e</sup>ruschalajim.*



**Waj<sup>d</sup>daber Mosche** et mo'adej Adonai el b<sup>e</sup>nej Jissrael.

**Und Moses** teilte die Festzeiten Adonais den  
Nachkommen Israels mit.

**וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה** אֶת מִעַדֵי יְהוָה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**And Moses** declared the appointed festivals of Adonai  
to the people of Israel.



**Adonai s'fataj tif'tach ufi jagid t'hilatecha.**

*Adonai, öffne meine Lippen,  
damit mein Mund Dein Lob verkünde.*

**Baruch** ata Adonai, Elohejnu weElohej awotejnu w'emotejnu; Elohej Awraham, Elohej Jizchak, w'Elohej Ja'akow, Elohej Sarah, Elohej Riweka, Elohej Rachel w'Elohej Le'a. HaEl hagadol, hagibor, w'hanora, El Eljon, gomel chassadim towim, kone hakol, w'esoher chass'dej awot w'imahot, umewi g'ula liw'nej w'nejhem, l'ma'an sch'emo b'ahawa. melech oser umoschia umagen. Baruch ata Adonai, magen Awraham ufoked Sarah.

**Gepriesen** seist du, Adonai, unser Gott und Gott unserer Väter und Mütter, Gott Abrahams, Gott Isaaks und Gott Jaakows, Gott Sarahs, Gott Rebekkas, Gott Rachels und Gott Leas. Du bist groß und mächtig. Dir gebührt unsere Ehrfurcht. Du bist über alles erhaben. Du vollbringst Wohltaten. Alles hältst du in Deiner Hand. Du erinnerst Dich an die Frömmigkeit unserer Vorfahren und bringst deshalb liebevoll ihren Kindeskindern Erlösung um Deines Namens willen. Du regierst und hilfst, du bist Rettung und Schutzschild. Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du schützt Abraham und gedenkst Sarahs.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגֵן אַבְרָהָם וּפְקֹד שָׂרָה:

*Baruch ata Adonai, magen Awraham ufoked Sarah.*

**Ata gibor** l'olam Adonai, m'chaje metim ata raw l'hoschia. Morid hatal.

M'chalkel chajim b'chessed, m'chaje metim b'rachamim rabim. Somech nof'lim w'rofe cholim, umatir assurim, um'kajem emunato lischenej afar. Mi chamocha ba'al g'wurot, umi dome lach. Melech memit um'chaje, umaz'miach j'schu'a. W'ne'eman ata l'hachajot metim. Baruch ata Adonai, m'chaje hametim.

**Du bist für immer mächtig**, Adonai, belebst die Toten, bist stark im Helfen. Du lässt den Tau auf uns fallen. Du erhältst die Lebenden in Gnade, belebst die Toten in Barmherzigkeit, stützt die Gefallenen, heilst die Kranken, befreist die Gefangenen und hältst denen die Treue, die im Staub schlafen. Wer ist wie du, Quelle mächtiger Taten?

**אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.**

*Adonai, open up my lips,  
that my mouth may declare Your praise.*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵנוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאֲמָהוֹת, וּמִבִּיא גְּאוּלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֵן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגֵן אַבְרָהָם וּפְקֹד שָׂרָה:

**Blessed** are You, Adonai our God, God of our fathers and mothers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, God of Sarah, God of Rebecca, God of Rachel, and God of Leah, the great, mighty and awesome God, transcendent God who bestows lovingkindness, creates everything out of love, remembers the love of our fathers and mothers, and brings redemption to their children's children for the sake of the Divine Name. Sovereign, Deliverer, Helper and Shield, Blessed are You, Adonai, You shield Abraham and remember Sarah.

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלַךְ מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מַחֲיָה הַמֵּתִים:

**You are forever mighty**, Adonai; You revive the dead. You rain dew upon us. You sustain life through love, reviving the dead through great compassion, supporting the fallen, healing the sick, freeing the captive, keeping faith with those who sleep in the dust. Who is like You, Source of mighty acts?

Wer gleicht Dir, Du herrscht, Du nimmst und schenkst Leben, Du befreist und belebst die Toten? Gepriesen seist Du, Adonai, Du belebst die Toten.

Who resembles You, a Sovereign who takes and gives life, causing deliverance to spring up and faithfully reviving that which is dead?  
Blessed are You, Adonai, who revives the dead.

ברוך אתה יי, מתייה המתים:  
*Baruch ata Adonai, mechaje hametim.*

**Ata kadosch** w<sup>e</sup>schim<sup>e</sup>cha kadosch, uk<sup>e</sup>doschim b<sup>e</sup>chol jom j<sup>e</sup>hal<sup>e</sup>lucha sela.  
Baruch ata Adonai, haEl hakadosch.

**אתה קדוש** וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכֹל יוֹם יִהְיֶה לְלוֹךְ סְלָה.  
ברוך אתה יי, הַאֵל הַקְּדוֹשׁ:

**Du bist heilig**, Dein Name ist heilig, und Heilige preisen Dich jeden Tag. Gepriesen seist Du, Adonai, heilige Gottheit.

**You are holy**, Your Name is holy, and those who are holy praise You every day. Blessed are You, Adonai, the Holy God.

ברוך אתה יי, הַאֵל הַקְּדוֹשׁ:  
*Baruch ata Adonai, haEl hakadosch.*

**Ata w<sup>e</sup>chartanu** mikol ha'amim ahawta otanu w<sup>e</sup>razita banu w<sup>e</sup>romam<sup>e</sup>tanu mikol hal<sup>e</sup>schonot w<sup>e</sup>kidaschetanu b<sup>e</sup>miz<sup>e</sup>wotecha w<sup>e</sup>keraw<sup>e</sup>tanu malkejnu la'awodatecha w<sup>e</sup>schim<sup>e</sup>cha hagadol w<sup>e</sup>hakadosch alejnu kar'ata. Watiten lanu Adonai Elohejnu b<sup>e</sup>ahawa mo'adim l<sup>e</sup>ssimcha chagim us<sup>e</sup>manim l<sup>e</sup>ssasson et jom chag hamazot hase. S<sup>e</sup>man cherutejnu, mikra kodesch secher lizi'at miz<sup>e</sup>rajim.

**אתה בחרתנו** מכל העמים אהבת אותנו ורצית בנו ורוממתנו מכל הלשונות וקדשתנו במצותך וקרבתנו מלכנו לעבודתך ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת: ותתן לנו יי אלהינו באהבה מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום חג המצות הזה. זמן חרותנו, מקרא קדש זכר ליציאת מצרים:

**Du hast uns erwählt** in Liebe und Wohlgefallen, indem Du uns durch Deine Mizwot geheiligt und uns Deinem Dienst nahe gebracht hast, damit durch uns Dein großer und heiliger Name auf der ganzen Erde bekannt wird. In Deiner Liebe, Adonai, unser Gott, hast Du uns Feste der Freude und Zeiten der Jubels gegeben: dieses Pessachfest, die Zeit unserer Freiheit, um uns in Deinem Dienst zu vereinen und des Auszugs aus Ägypten zu gedenken.

**You have chosen us**, in love and favor, by making us holy through Your mitzvot and drawing us close to Your service, that through us Your great and holy name may become known in all the earth. In Your love, Adonai, our God, You have given us feasts of gladness and seasons of joy: this Festival of Pesach, season of our freedom to unite in worship and recall the exodus from Egypt.

**Elohejnu wElohej awotejnu w<sup>e</sup>imotejnu**, ja'ale w<sup>e</sup>jawo w<sup>e</sup>jisacher sich<sup>e</sup>ronejnu w<sup>e</sup>sich<sup>e</sup>ron kol am<sup>e</sup>cha bejt Jisrael l<sup>e</sup>fanecha, l<sup>e</sup>towa ul<sup>e</sup>chen ul<sup>e</sup>chessed ul<sup>e</sup>rachamim, l<sup>e</sup>chajim ul<sup>e</sup>schalom b<sup>e</sup>jom chag hamazzot hase. Soch<sup>e</sup>rejnu, Adonai Elohejnu, bo l<sup>e</sup>towa. Ufok<sup>e</sup>dejnu wo liw<sup>e</sup>racha. W<sup>e</sup>hoschiejnu wo l<sup>e</sup>chajim.

**אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו**, יעלה ויבא ויזכר ויזכרנו ויזכרון כל עמך בית ישראל לפניך. לטובה, ולחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום ביום חג המצות הזה. זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים.

**Unser Gott und Gott unserer Vorfahren**, gedenke Deines Volkes, Israel, und erinnere Dich an unsere Verdienste

**Our God and God of our ancestors**, be mindful of Your people, Israel, and recall our merit

zum Gutem und zur Gnade,  
und mit liebevoller Güte und Barmherzigkeit,  
zum Leben und zum Frieden  
an diesem Pessachfest.

An diesem Tag gedenke unser zum Wohl.  
An diesem Tag segne uns mit Deiner Gegenwart.  
An diesem Tag verhilf uns zu einem erfüllteren Leben.

**W<sup>e</sup>hassi'ejnu** Elohejnu et birkat mo'adecha  
l<sup>e</sup>chajim ul<sup>e</sup>schalom, l<sup>e</sup>ssimcha ul<sup>e</sup>ssasson,  
ka'ascher razita w<sup>e</sup>amarta l<sup>e</sup>warchejnu.

Elohejnu wElohej awotejnu w<sup>e</sup>imotejnu  
kad<sup>e</sup>schejnu b<sup>e</sup>miz<sup>e</sup>wotecha w<sup>e</sup>ten chelkejnu  
b<sup>e</sup>toratecha. sab<sup>e</sup>ejnu mituwecha w<sup>e</sup>ssam<sup>e</sup>chejnu  
bischu'atecha, w<sup>e</sup>taher libejnu l<sup>e</sup>owdecha be'emet.

W<sup>e</sup>han<sup>e</sup>chilejnu Adonai Elohejnu b<sup>e</sup>ssim<sup>e</sup>cha  
uw<sup>e</sup>ssasson mo'adej kod<sup>e</sup>schecha w<sup>e</sup>jiss<sup>e</sup>m<sup>e</sup>chu w<sup>e</sup>cha  
Jissrael m<sup>e</sup>kad<sup>e</sup>schej sch<sup>e</sup>mecha.  
Baruch ata, Adonai, m<sup>e</sup>kadesch Jissrael w<sup>e</sup>has<sup>e</sup>manim.

**Gewähre uns** den Segen Deiner heiligen Festtage,  
und mögen wir sie so feiern,  
dass sie Deines Segens würdig sind.

Unser Gott und Gott unserer Vorfahren, heilige uns  
durch Deine Mizwot und lasse Deine Tora unser  
Leben leiten.

Möge unsere Ruhe an diesem Tag wohlgefällig sein in  
Deinen Augen. Sättige uns durch Deine Güte, erfreue  
uns mit Deiner Erlösung und reinige unsere Herzen,  
auf dass wir Dir in Wahrhaftigkeit dienen. Lass Deine  
heiligen Festtage unser Erbe sein und lass uns sie mit  
Freude feiern, damit ganz Israel, das Deinen Namen  
heiligt, Grund zur Freude hat.

Wir preisen dich, Adonai, Du heiligst das Haus Israel  
und die Festtage.

ברוך אתה יהוה מקדש ישראל והזמנים:

*Baruch ata, Adonai, m<sup>e</sup>kadesch Jissrael w<sup>e</sup>has<sup>e</sup>manim.*

**R<sup>e</sup>ze**, Adonai Elohejnu, b<sup>e</sup>am<sup>e</sup>cha Jissrael ut<sup>e</sup>filatam  
b<sup>e</sup>ahawa t<sup>e</sup>kabel, ut<sup>e</sup>hi l<sup>e</sup>razon tamid awodat Jissrael  
amecha. El karow l<sup>e</sup>chol kor<sup>e</sup>aw, p<sup>e</sup>ne el awadecha  
w<sup>e</sup>chanejnu, sch<sup>e</sup>foch ruchacha alejnu,  
w<sup>e</sup>techesena ejnejnu b<sup>e</sup>schuw<sup>e</sup>cha l<sup>e</sup>Zijon b<sup>e</sup>rachamim.  
Baruch ata, Adonai Elohejnu, hamachasir sch<sup>e</sup>chinato  
l<sup>e</sup>Zijon.

**Habe Gefallen**, Adonai, unseren Gott, an Deinem  
Volk Israel und nimm ihr Gebet in Liebe an.  
Der Gottesdienst Deines Volkes Israel sei Dir stets

for good and grace,  
and in loving kindness and compassion  
for life and peace  
on this Festival of Pesach.

This day remember us for well-being.  
This day bless us with Your nearness.  
This day help us to a fuller life.

וְהַשִּׂיאוּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, לְשִׂמְחָה וּלְשִׂשׂוֹן,  
בְּאִשֶּׁר רָצִיתָ וְאִמַּרְתָּ לְבָרְכֵנוּ.  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתָן חֶלְקֵנוּ  
בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ  
בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֶמֶת.  
וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׂוֹן מוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ  
יִשְׂרָאֵל מִקְדְּשֵׁי שְׁמֶךָ:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְמִינִים:

**Bestow upon us** the blessing of Your holy Festivals,  
and may we so celebrate them  
as to be worthy of Your blessing.

Our God and God of our ancestors, make us holy with  
Your mitzvot and let Your Torah be our way of life.

May our rest on this day be pleasing in Your sight.  
Satisfy us with Your goodness, gladden us with Your  
salvation, and purify our hearts to serve You in truth.  
Let Your holy Festivals remain our heritage, and let us  
celebrate them with joy so that all Israel, hallowing  
Your name, may have cause to rejoice.

We praise You, Adonai, who sanctifies the House of  
Israel and the Festivals.

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם  
בְּאַהֲבָה תִקְבַּל, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל  
עִמָּךְ. אֵל קְרוֹב לְכָל קְרָאִיו, פְּנֵה אֶל עַבְדֶּיךָ  
וְחַנּוּנוּ, שְׂפוּךְ רוּחְךָ עָלֵינוּ,  
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

**Find favor**, Adonai, our God, with Your people Israel,  
and accept their prayer in love.  
May the worship of Your people Israel always be

wohlgefällig. Gott, Du bist allen nahe, die zu Dir rufen, wende dich liebevoll Deinen Dienerinnen und Dienern zu. Gieße Deinen Geist über uns aus. Lass unsere Augen Deine Rückkehr zum Zion sehen. Gepriesen seist Du, Adonai, Deine Anwesenheit kehrt nach Zion zurück.

ברוך אתה יי, המתיזיר שכנתו לציון:

*Baruch ata, Adonai Elohejnu, hamachasir sch<sup>e</sup>chinato l<sup>e</sup>Zijon.*

**Modim** anach<sup>e</sup>nu lach, scha'ata hu, Adonai Elohejnu wElohej awotejnu w<sup>e</sup>imotejnu l<sup>e</sup>olam wa'ed. Zu chajenu, magen jisch<sup>e</sup>ejnu, ata hu l<sup>e</sup>dor wador. Node l<sup>e</sup>cha un<sup>e</sup>ssaper t<sup>e</sup>hilatecha, al chajenu ham<sup>e</sup>ssurim b<sup>e</sup>jadecha, w<sup>e</sup>al nisch<sup>e</sup>motejnu hap<sup>e</sup>kudot lach, w<sup>e</sup>al nissecha scheb<sup>e</sup>chol jom imanu, w<sup>e</sup>al nif<sup>e</sup>l<sup>e</sup>otecha w<sup>e</sup>towotecha scheb<sup>e</sup>chol et, erew wawoker w<sup>e</sup>zohorajim. Hatow ki lo chalu rachamecha, w<sup>e</sup>ham<sup>e</sup>rachem, ki lo tamu chassadecha, me'olam kiwinu lach. W<sup>e</sup>al kulam jit<sup>e</sup>barach w<sup>e</sup>jit<sup>e</sup>romam schim<sup>e</sup>cha malekejnu tamid l<sup>e</sup>olam wa'ed. W<sup>e</sup>chol hachajim joducha sela, wihal<sup>e</sup>lu et schim<sup>e</sup>cha be'emet, haEl j<sup>e</sup>schu'atejnu w<sup>e</sup>es<sup>e</sup>ratejnu sela. Baruch ata, Adonai, hatow schim<sup>e</sup>cha ul<sup>e</sup>cha na'e l<sup>e</sup>hodot.

**Voller Dank bekennen** wir uns zu Dir, Adonai, unser Gott und der Gott unserer Vorfahren, für immer und ewig. Du bist der Fels unseres Lebens und der Schild unseres Heils von Generation zu Generation. Wir danken Dir und preisen Dich – für unser Leben, das in Deine Hand gegeben ist, für unsere Seelen, die Dir anvertraut sind, für Deine Wunder, die uns täglich begleiten, und für Deine Zeichen und Wohltaten, die uns alle Zeit begleiten, abends, morgens und mittags. Quelle der Güte, Dein Erbarmen hat kein Ende, Quelle der Barmherzigkeit, Deine Gnade versiegt nicht. Seit jeher hoffen wir auf Dich. Für all dies, Ursprung aller Macht, möge Dein Name für immer gepriesen und gerühmt werden. Gott, unsere Erlösung und unsere Hilfe, lass alles Leben Dich erkennen und Deinen Namen in Wahrhaftigkeit preisen. Gepriesen seist Du, Adonai, Güte ist Dein Name und Dir gebührt unser Dank.

ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות:

*Baruch ata, Adonai, hatow schim<sup>e</sup>cha ul<sup>e</sup>cha na'e l<sup>e</sup>hodot.*

acceptable. God who is near to all who call, turn lovingly to Your servants. Pour out Your spirit upon us. Let our eyes behold Your return to Zion.

Blessed are You, Adonai, whose presence returns to Zion.

**מודים** אנחנו לך, שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו לעולם ועד. צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא לדור ודור. נוֹדָה לך ונספר תהלתך, על חיינו המסורים בידך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסִיך שֶבְכָל יום עִמָּנו, ועל נפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶבְכָל עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וּצְהַרִים. הטוב כי לא כלו רחמיך, והמרתם, כי לא תמו חסדיך, מעולם קוינו לך. ועל בלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד: וכל החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות:

**We acknowledge with thanks** that You are Adonai, our God and the God of our ancestors, forever. You are the Rock of our lives, and the Shield of our salvation in every generation.

Let us thank You and praise You — for our lives which are in Your hand, for our souls which are in Your care, for Your miracles that we experience every day and for Your wondrous deeds and favors at every time of day: evening, morning and noon.

O Good One, whose mercies never end, O Compassionate One, whose kindness never fails, we forever put our hope in You. For all these things, O Sovereign, let Your Name be forever praised and blessed. O God, our Redeemer and Helper, let all who live affirm You and praise Your Name in truth. Blessed are You, Adonai, Your Name is Goodness, and You are worthy of thanksgiving.

**Schalom raw** al Jissrael am<sup>e</sup>cha tassim l<sup>e</sup>olam.  
Ki ata hu melech adon l<sup>e</sup>chol haschalom.  
W<sup>e</sup>tow b<sup>e</sup>ejnejcha l<sup>e</sup>warech et am<sup>e</sup>cha Jissrael  
b<sup>e</sup>chol et uw<sup>e</sup>chol scha'a bisch<sup>e</sup>lomecha.  
Baruch ata, Adonai,  
ham<sup>e</sup>warech et amo Jissrael baschalom.

**Frieden in Fülle** schenke Deinem Volk Israel ewiglich,  
denn Du bist die Quelle allen Friedens.  
Möge es Dir stets gefallen, Dein Volk Israel zu jeder  
Zeit und jeder Stunde mit Deinem Frieden zu segnen.  
Gepriesen seist du, Adonai,  
Du segnest Dein Volk mit Frieden.

ברוך אתה יי, המברך את עמו ישראל בשלום:

*Baruch ata, Adonai, ham<sup>e</sup>warech et amo Jissrael baschalom.*



**Elohaj**, n<sup>e</sup>zor l<sup>e</sup>schoni mera, w<sup>e</sup>ssif<sup>e</sup>totaj midaber mir<sup>e</sup>ma,  
w<sup>e</sup>lim<sup>e</sup>kal<sup>e</sup>laj nafschi tidom. W<sup>e</sup>nafschi ke'afar lakol tih<sup>e</sup>je.  
P<sup>e</sup>tach libi b<sup>e</sup>toratecha, uw<sup>e</sup>miz<sup>e</sup>wotecha tirdof nafschi,  
w<sup>e</sup>chol hachosch<sup>e</sup>wim alaj ra'a m<sup>e</sup>hera hafer azatam  
wekalkel machaschaw<sup>e</sup>tam.  
Asse l<sup>e</sup>ma'an sch<sup>e</sup>m<sup>e</sup>cha, asse l<sup>e</sup>ma'an j<sup>e</sup>minecha,  
asse l<sup>e</sup>ma'an k<sup>e</sup>duschatecha, asse l<sup>e</sup>ma'an Toratecha, l<sup>e</sup>ma'an  
j<sup>e</sup>chal<sup>e</sup>zun j<sup>e</sup>didecha hoschi'a j<sup>e</sup>min<sup>e</sup>cha wa'anejni.

**Mein Gott**, bewahre meine Zunge vor Bösen und meine  
Lippen vor Täuschung. Denen gegenüber, die mich  
verleumden, lasse mich demütig meine Zunge im Zaum  
halten. Öffne mein Herz für Deine Tora, auf dass ich nach  
Deinen Mizwot lebe. Diejenigen, die Böses von mir  
denken, vereitle ihre Pläne und verwirf ihre Gedanken.  
Handle um Deinetwillen, um Deiner Macht willen, um  
Deiner Heiligkeit willen, um Deiner Tora willen, auf dass  
Deine Lieben gerettet werden. Rette mit Deiner Macht und  
antworte mir.

**Jih<sup>e</sup>ju l<sup>e</sup>raron** im<sup>e</sup>rej fi w<sup>e</sup>heg<sup>e</sup>jon libi l<sup>e</sup>fanecha,  
Adonai zuri w<sup>e</sup>go'ali.

**Osse schalom** bim<sup>e</sup>romaw hu ja'asse schalom alejnu  
w<sup>e</sup>al kol Jissrael w<sup>e</sup>al kol josch<sup>e</sup>wej tewel,  
w<sup>e</sup>imru Amen.

*Mögen die Reden meines Mundes und meines Herzens Bitten  
Gnade vor Dir finden, Adonai, mein Fels und meine Erlösung!  
Gott stiftet Frieden in den höchsten Höhen. Möge Gott uns, ganz  
Israel und allen Erdenbewohnern Frieden stiften. Amen.*

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם,  
כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם.  
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
בְּכָל יֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

**Grant abundant peace** to Israel Your people forever,  
for You are the Sovereign God of all peace.  
May it be pleasing to You to bless Your people Israel  
in every season and moment with Your peace.  
Blessed are You, Adonai,  
who blesses Your people Israel with peace.

אֱלֹהֵי, נִצֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ וּשְׁפָתַי מִדַּבֵּר  
מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תָדֵם, וְנַפְשִׁי בְּעַפְרָ  
לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ  
תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרֵה  
הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָנְךָ.  
עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.  
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הַוְשִׁיעָה יִמְיָנְךָ וְעַנְנֵי.

**My God**, guard my speech from evil and my lips from  
deception. Before those who slander me, I will hold my  
tongue and practice humility. Open my heart to Your  
Torah, that I may pursue Your mitzvot. As for all who think  
evil of me, cancel their designs and frustrate their schemes.  
Act for Your own sake, for the sake of Your Power, for the  
sake of Your Holiness, for the sake of Your Torah, so that  
Your loved ones may be rescued. Save with Your power,  
and answer me.

יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ,  
יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.  
עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*May the words of my mouth and the meditations of my heart be  
acceptable to You, Adonai, my Rock and my Redeemer.  
May the One who makes peace in the high heavens make peace  
for us, all Israel and all who inhabit the earth. Amen.*





**Mis'mor l'Dawid.****Adonai ro'i lo ech'ssar.**

bin'ot desche jar'bizejni al mej m'nuchot j'nahalejni.  
 Naf'schi j'schowew jan'chejni w'ma'g'lej zedek  
 l'ma'an sch'mo.  
 Gam ki elech b'gej zal'mawet lo ira ra ki ata imadi  
 schiw't'cha umisch'an'techa hema j'nachamuni.  
 Ta'aroch l'fanaj schul'chan neged zor'raj  
 dischan'ta waschemen roschi kossi r'waja.  
 Ach tow wachessed jir'd'funi kol j'mej chajaj  
 w'schaw'ti b'wejt Adonai l'orech jamim.

**Adonai weidet mich**, mir fehlt es an nichts. Auf grüner  
 Wiese lässt Gott mich lagern, zu Wassern der Ruhe  
 leitet Gott mich sanft. Gott lässt meine Lebendigkeit  
 zurückkehren. Gott führt mich auf gerechten Spuren –  
 so liegt es im Namen Gottes. Wenn Finsternis tief mei-  
 nen Weg umgibt, fürchte ich nichts Böses. Ja, du bist  
 bei mir, Dein Stab und Deine Stütze – sie lassen mich  
 aufatmen. Du bereitest einen Tisch vor mir, direkt vor  
 denen, die mich bedrängen. Mit Öl salbst du mein  
 Haupt. Mein Becher fließt über. Nur Gutes und  
 Freundlichkeit werden mir alle Tage meines Lebens  
 folgen, und ich werde zurückkehren in das Haus Ado-  
 nais für die Dauer meines Lebens.

**Jis'kor Elohim nisch'mot jakiraj ...**

sch'hal'chu l'olamam.

Ana tih'jena naf'schotejhem z'erurot biz'ror hachajim  
 ut'hi m'nuchatam kawod.  
 Sowa s'machot et panejcha,  
 n'imot bimin'cha nezach. Amen.

**Möge Gott für immer meiner Lieben gedenken, ...**

die in die ewige Ruhe eingegangen sind.

Mögen sie eins sein mit der Quelle des ewigen Lebens.  
 Möge die Schönheit ihres Lebens ewiglich erstrahlen,  
 und möge mein Leben ihrem Andenken stets Ehre  
 bringen.

**מִזְמוֹר לְדָוִד****יְהוָה רַעִי לֹא אֶחָסֵר:**

בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצְנִי עַל מֵי מְנַחוֹת יְנַהֲלֵנִי:  
 נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק  
 לְמַעַן שְׁמוֹ:

גַּם כִּי אֵלֶיךָ בָּגִיא צַלְמוֹת לֹא אִירָא רַע כִּי אֶתָּה עֲמֹדִי  
 שְׁבַטְךָ וּמִשְׁעֲנֹתֶךָ הִמָּה יִנְחַמְנִי:  
 תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שַׁלְחֹן נֹגֵד צַרְרִי  
 דִּשְׁנֵת בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי בּוֹסִי רוּחַ:  
 אַךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיִּי  
 וְשִׁבְתִּי בְּבַיִת יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

**Adonai is my shepherd**; I lack nothing. God makes me  
 lie down in green pastures; God leads me to water in  
 places of repose; God renews my life; God guides me  
 in right paths as befits God's name. Though I walk  
 through a valley of deepest darkness, I fear no harm,  
 for You are with me; Your rod and Your staff — they  
 comfort me. You spread a table for me in full view of  
 my enemies; You anoint my head with oil; my drink is  
 abundant. Only goodness and steadfast love shall  
 pursue me all the days of my life, and I shall dwell in  
 the House of Adonai for many long years.

**זִכָּרוֹן אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת יִקְרִי ...**

שְׁהֲלֵכוּ לְעוֹלָמָם.

אָנָּה תְּהִינֶנָּה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצְרוּר הַחַיִּים  
 וְתִהְיֶי מְנוּחָתָם כְּבוֹד.  
 שׁוּבֵעַ שְׁמֵחוֹת אֶת-פְּנֵיךָ,  
 נְעִימוֹת בְּיַמֵּינְךָ נִצַּח. אָמֵן.

**May God remember forever my loved ones, ...**

who have gone to their eternal rest.

May they be at one with the One who is life eternal.  
 May the beauty of their lives shine forevermore,  
 and may my life always bring honor to their memory.



### Jis<sup>e</sup>kor Elohim

nisch<sup>e</sup>mot kol achejnu w<sup>e</sup>ach<sup>e</sup>jotejnu b<sup>e</sup>nej Jisrael  
 schemass<sup>e</sup>ru et naf<sup>e</sup>schotejhem  
 al k<sup>e</sup>duschat haschem.  
 Ana tih<sup>e</sup>jena naf<sup>e</sup>schotejhem z<sup>e</sup>rurot biz<sup>e</sup>ror hachajim  
 ut<sup>e</sup>hi m<sup>e</sup>nuchatam kawod.  
 Sowa s<sup>e</sup>machot et panejcha,  
 n<sup>e</sup>imot bimin<sup>e</sup>cha nezach. Amen.

### זִכְרֵ אֱלֹהִים

נְשָׁמוֹת כָּל-אֲחֵינוּ וְאֲחֵיֹתֵנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
 שְׁמְסוּ אֶת-נַפְשׁוֹתֵיהֶם  
 עַל קִדְשַׁת הַשֵּׁם.  
 אָנָּה תְהִינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר הַחַיִּים  
 וְתִהְיֶי מְנוּחָתָם כְּבוֹד.  
 שׁוּבַע שְׂמֵחוֹת אֶת-פְּנֵיךָ,  
 נְעִימוֹת בְּיַמֵּינְךָ נְצַח. אָמֵן.

**Möge Gott** für immer unserer Brüder und Schwestern  
 des Hauses Israel gedenken, die ihr Leben für die  
 Heiligung des göttlichen Namens gegeben haben.  
 Mögen sie eins sein mit der Quelle des ewigen Lebens.  
 Möge die Schönheit ihres Lebens ewiglich erstrahlen,  
 und möge mein Leben ihrem Andenken stets Ehre  
 bringen.

**May God** remember forever our brothers and sisters  
 of the House of Israel who gave their lives for the  
 Sanctification of the Divine Name.  
 May they be at one with the One who is life eternal.  
 May the beauty of their lives shine forevermore,  
 and may my life always bring honor to their memory.



### El male rachamim,

schochen bam<sup>e</sup>romim,  
 ham<sup>e</sup>ze m<sup>e</sup>nucha n<sup>e</sup>chona,  
 tachat kan<sup>e</sup>fej hasch<sup>e</sup>china,  
 im k<sup>e</sup>doschim ut<sup>e</sup>horim,  
 k<sup>e</sup>sohar haraki'a mas<sup>e</sup>hirim,  
 l<sup>e</sup>nisch<sup>e</sup>mot jakirejnu schehal<sup>e</sup>chu l<sup>e</sup>olamam.  
 Ba'al harachamim jas<sup>e</sup>tirem b<sup>e</sup>sseter k<sup>e</sup>nafaw l<sup>e</sup>olamim,  
 wejiz<sup>e</sup>ror biz<sup>e</sup>ror hachajim et nisch<sup>e</sup>matam.  
 Adonai hu nachalatam,  
 w<sup>e</sup>januchu b<sup>e</sup>schalom al misch<sup>e</sup>kawam,  
 w<sup>e</sup>nomar amen.

### אֵל מְלֵא רַחֲמִים,

שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים,  
 הַמְצִיא מְנוּחָה נְכוֹנָה,  
 תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,  
 עִם קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים,  
 כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְזֹהָרִים,  
 לְנִשְׁמוֹת יַקְרִינוּ שֶׁהֲלוֹכוּ לְעוֹלָמָם.  
 בְּעַל הַרַחֲמִים יִסְתִּירָם בְּסֶתֶר כַּנְּפוֹי לְעוֹלָמִים,  
 וְיִצְרָר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתָם.  
 יְיָ הוּא נַחֲלָתָם,  
 וְיִנוּחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבָם,  
 וְנֹאמַר אָמֵן.

### Allbarmherziger Gott in der Höhe:

Unseren Lieben, die in die Ewigkeit eingegangen sind,  
 schenke reine und währende Ruhe  
 in den höchsten Höhen der Heiligen und Reinen,  
 deren Helligkeit erstrahlt wie das Leuchten des  
 Himmels.  
 Quelle der Barmherzigkeit:  
 Umhülle sie ewiglich in der Umarmung Deiner  
 Schwingen.  
 Behüte ihre Seelen bis in alle Ewigkeit.  
 Adonai: Sie sind Dein.  
 In Frieden werden sie ruhen. Amen.

### Fully compassionate God on high:

To our loved ones who have entered eternity  
 grant clear and certain rest with You  
 in the lofty heights of the sacred and pure  
 whose brightness shines like the very glow of  
 heaven.  
 Source of mercy:  
 Forever enfold them in the embrace of Your wings;  
 secure their souls in eternity.  
 Adonai: they are Yours.  
 They will rest in peace. Amen.



**Beim Aufgang** der Sonne und ihrem Untergang,  
erinnern wir uns an sie.

Beim Wehen des Winds und der Kälte des Winters  
erinnern wir uns an sie.

Beim Erblühen der Knospen und der Wiedergeburt  
des Frühlings  
erinnern wir uns an sie.

Beim Blau des Himmels und der Wärme des  
Sommers,  
erinnern wir uns an sie.

Beim Rauschen der Blätter und der Schönheit des  
Herbstes,  
erinnern wir uns an sie.

Beim Beginn des Jahres und seinem Ende,  
erinnern wir uns an sie.

Wenn wir erschöpft sind und Kraft brauchen,  
erinnern wir uns an sie.

Wenn wir uns verloren fühlen und todtraurig sind,  
erinnern wir uns an sie.

Wenn wir uns danach sehen Freuden zu teilen,  
erinnern wir uns an sie.

Solange wir leben, werden auch sie leben,  
denn sie sind jetzt ein Teil von uns,  
wenn wir uns an sie erinnern.

**In the rising** of the sun, and in its going down,  
we remember them.

In the blowing of the wind and in the chill of winter,  
we remember them.

In the opening of buds and in the rebirth of spring,  
we remember them.

In the blueness of the sky and in the warmth of  
summer,  
we remember them.

In the rustling of the leaves and in the beauty of  
autumn,  
we remember them.

In the beginning of the year and when it ends,  
we remember them.

When we are weary and in need of strength,  
we remember them.

When we are lost and sick at heart,  
we remember them.

When we have joys we yearn to share,  
we remember them.

So long as we live, they, too, shall live,  
for they are now a part of us,  
as we remember them.



### Alejnu

### עֲלֵינוּ

### Aleinu

**Alejnu** l<sup>e</sup>schabe'ach laAdon hakol,  
latet g<sup>d</sup>dula lejozer b<sup>e</sup>reschit, schehu sam chel<sup>e</sup>kejnu  
l<sup>e</sup>jached et sch<sup>e</sup>mo w<sup>e</sup>goralejnu l<sup>e</sup>ham<sup>e</sup>lich mal<sup>e</sup>chuto.  
Wa'anachnu kor<sup>e</sup>im umisch<sup>e</sup>tachawim umodim lif<sup>e</sup>nej  
melech mal<sup>e</sup>chej ham<sup>e</sup>lachim HaKadosch baruch Hu.

Schehu note schamajim w<sup>e</sup>jossed arez,  
umoschaw j<sup>e</sup>karo baschamajim mima'al,  
usch<sup>e</sup>chinat uso b<sup>e</sup>gow<sup>e</sup>hej m<sup>e</sup>romim.

Hu Elohejnu, ejn od.

Emet mal<sup>e</sup>kejnu, efess sulato, kakatuw b<sup>e</sup>Torato:  
W<sup>e</sup>jada<sup>e</sup>ta hajom wahasch<sup>e</sup>wota el l<sup>e</sup>wawecha,  
ki Adonai hu haElohim baschamajim mima'al  
w<sup>e</sup>al ha'arez mitachat, ejn od.

**Lasst uns nun** Gottes Herrschaft über das All preisen  
und die Größe von Gottes Schöpfungswerk verkünden.  
Deine Einheit erklären wir; Dein Reich  
aufrechtzuerhalten ist unser Ziel.

**עֲלֵינוּ** לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל,  
לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁהוּא שֵׁם חֶלְקֵנוּ לְיַחַד  
אֶת שְׁמוֹ וְגִרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.  
וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנָי מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ,  
וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל,  
וּשְׂכֵינֵת עִזּוֹ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים.  
הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד.  
אֱמֶת מַלְכָּנוּ, אָפֶס זוּלָּתוֹ, כְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ:  
וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל לְבָבָהּ,  
כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל  
וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

**Let us now** praise the Sovereign of the universe, and  
proclaim the greatness of the Creator whose unity we  
are charged to declare; whose realm it is our purpose  
to uphold.

Darum verneigen wir uns in Ehrfurcht und Dankbarkeit vor Gottes Herrschaft, gepriesen sei Gottes Heiligkeit. Denn Du hast die Himmel ausgebreitet und die Erde errichtet; Dein majestätischer Wohnsitz ist in den Himmeln droben und Deine mächtige Gegenwart ist in den höchsten Höhen. Du bist unser Gott und niemand sonst. Wahrhaftig, Du, Gott, herrscht über uns, wie es in Deiner Tora geschrieben steht: Erkenne heute und nimm dir zu Herzen: Adonai ist die Gottheit oben im Himmel und unten auf der Erde, und sonst gibt es keine.

**Mögen wir** Weisheit in unserem Leben erlangen, mögen wir überfließen mit Verständnis wie ein Fluss. Geliebt, wir alle, um des Friedens willen, den wir anderen bringen.

Mögen unsere Taten unsere Rede übertreffen, und mögen wir niemals unsere Hand erheben, allein um Angst und Zweifel und Verzweiflung zu besiegen.

Gott, erhebe dich wie die Sonne über die ganze Menschheit.

Lass Licht erstrahlen über alle Länder zwischen den Meeren.

Und erleuchte das All mit der Freude der Ganzheit, der Freiheit und des Friedens.

**Wene'amar:** W<sup>e</sup>haja Adonai l<sup>e</sup>melech al kol ha'arez, b<sup>a</sup>jom hahu jih<sup>e</sup>je Adonai echad usch<sup>e</sup>mo echad.

*Herrschen wird Adonai über die ganze Erde; an jenem Tag wird Adonai einzig sein und einzig Gottes Name.*

Therefore we bow in awe and thanksgiving before the One who is Sovereign over all, the Holy and Blessed One. For You spread out the heavens and established the earth; Your majestic abode is in the heavens above and Your mighty Presence is in the loftiest heights. You are our God and there is none else. In truth You are our Sovereign without compare, as is written in Your Torah: Know then this day and take it to heart that Adonai is surely God in the heavens above and on the earth below. There is none else.

**May we** gain wisdom in our lives, overflowing like a river with understanding. Loved, each of us, for the peace we bring to others.

May our deeds exceed our speech, and may we never lift up our hand but to conquer fear and doubt and despair.

Rise up like the sun, O God, over all humanity.

Cause light to go forth over all the lands between the seas.

And light up the universe with the joy of wholeness, of freedom, and of peace.

**וְנֵאמָר:** וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ,  
בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.

*Thus it has been said, Adonai will be Sovereign over all the earth. On that day, Adonai will be one, and God's Name will be one.*



<b>Kiddusch</b>	<b>קִדּוּשׁ</b>	<b>Kiddush</b>
-----------------	-----------------	----------------

**Baruch** ata Adonai, Elohejnu Melech haOlam, borej p<sup>e</sup>ri hagafen.

**Baruch** ata Adonai, Elohejnu Melech haOlam, ascher bachar banu mikol am rom<sup>e</sup>manu mikol laschon w<sup>e</sup>kideschanu b<sup>e</sup>mizwotaw.

Watiten lanu Adonai Elohejnu b<sup>e</sup>ahawa mo'adim l<sup>e</sup>ssimcha, chagim us<sup>e</sup>manim l<sup>e</sup>ssasson, et jom Chag haMazot hase, s<sup>e</sup>man cherutejnu, mikra kodesch secher lizijat mizrajim.

Ki wanu bacharta w<sup>e</sup>otanu kidaschta mikol ha'amim, umo'adej kod<sup>e</sup>schecha b<sup>e</sup>ssimcha uw<sup>e</sup>ssasson hinchaltanu.

Baruch ata Adonai, m<sup>e</sup>kadesch Jisrael w<sup>e</sup>has<sup>e</sup>manim.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוּ מִכָּל עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל  
לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, תְּגִים  
וּזְמָנִים לְשִׂשׁוֹן,

אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, זְמַן תְּרוּתָנוּ,  
מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לִיְצִיאַת מִצְרַיִם.

כִּי בָנוּ בְּחֵרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ  
מִכָּל הָעַמִּים, וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשְׁךָ  
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנַּחְתָּ לָנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים:

**Gepriesen** seist Du, Adonai, unser Gott, Schöpfer des Universums, Du hast die Frucht des Weinstocks erschaffen. Gepriesen seist dD, Adonai, unser Gott, Schöpfer des Universums, Du hast uns aus allen Nationen auserwählt und uns mit Deinen Mizwot geheiligt. Und Du, Adonai, unser Gott, hast uns Feste zur Freude, das Frühlingsfest der Mazzot und eine heilige Versammlung zum Gedenken an den Auszug aus Ägypten. Gepriesen seist Du, Adonai, Du heiligst Israel und die Festzeiten.

**Blessed** are You, Adonai our God, Creator of the universe, Who creates the fruit of the vine. Blessed are You, Adonai our God, Creator of the universe, Who has chosen us from all nations, and made us holy with Your mitzvot. And You, Adonai our God, have lovingly given us festivals for rejoicing, the spring Festival of Matzot, and a holy gathering in remembrance of the Exodus from Egypt. Blessed are You, Adonai, Who makes holy Israel, and the festive seasons.



**Kaddisch**

**קדיש**

**Kaddish**

**Wir gedenken** unserer Lieben,  
die uns der Tod in jüngster Zeit genommen hat,  
derjenigen, die in vergangenen Jahren zu dieser Zeit  
von uns gegangen sind,  
und an diejenigen, die wir mit unseren Lieben in  
unsere Herzen aufgenommen haben ...

**We think** of our loved ones  
whom death has recently taken from us,  
those who died at this season in years past,  
and those whom we have drawn into our hearts with  
our own ...

**זְכוֹרָנָם לְבִרְכָה.**

*Sich<sup>e</sup>ronam liw<sup>e</sup>racha.*

**Möge die Erinnerung an sie zum Segen sein.**

**May their memories be for blessing.**

**Jit<sup>e</sup>gadal** w<sup>e</sup>jit<sup>e</sup>kadasch sch<sup>e</sup>mej raba,  
b<sup>e</sup>alma diw<sup>e</sup>ra chir<sup>e</sup>utej w<sup>e</sup>jam<sup>e</sup>lich mal<sup>e</sup>chutej,  
b<sup>e</sup>chajechon uw<sup>e</sup>jomechon uw<sup>e</sup>chaje d<sup>e</sup>chol bejt  
Jissrael, ba<sup>e</sup>agala uwis<sup>e</sup>man kariw, w<sup>e</sup>imru Amen.  
J<sup>e</sup>hej sch<sup>e</sup>mej raba m<sup>e</sup>warach, l<sup>e</sup>alam ul<sup>e</sup>al<sup>e</sup>mej al<sup>e</sup>maja.  
Jit<sup>e</sup>barach w<sup>e</sup>jischtach, w<sup>e</sup>jit<sup>e</sup>pa<sup>e</sup>ar, wejit<sup>e</sup>romam,  
w<sup>e</sup>jitnasse, w<sup>e</sup>jit<sup>e</sup>hadar, w<sup>e</sup>jit<sup>e</sup>ale, w<sup>e</sup>jit<sup>e</sup>halal  
sch<sup>e</sup>mej d<sup>e</sup>kudescha, b<sup>e</sup>rich hu. L<sup>e</sup>ela min kol bir<sup>e</sup>chata  
w<sup>e</sup>schirata, tusch<sup>e</sup>b<sup>e</sup>chata w<sup>e</sup>nechemata,  
da<sup>e</sup>amiran b<sup>e</sup>alma, w<sup>e</sup>imru Amen.  
J<sup>e</sup>hej sch<sup>e</sup>lama raba min sch<sup>e</sup>maja w<sup>e</sup>chajim alejnu  
w<sup>e</sup>al kol Jissrael, w<sup>e</sup>imru Amen.  
Osse schalom bim<sup>e</sup>romaw, hu ja<sup>e</sup>asse schalom,  
alejnu w<sup>e</sup>al kol Jissrael w<sup>e</sup>al kol josch<sup>e</sup>wej tewel,  
w<sup>e</sup>imru Amen.

**יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא,**  
**בְּעֵלְמָא דִּיבְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,**  
**בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית**  
**יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְנֵי קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.**  
**יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.**  
**יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם**  
**וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל**  
**שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל בְּרִכְתָּא**  
**וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא,**  
**דְּאָמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:**  
**יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ**  
**וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:**  
**עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם**  
**עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵיבֵל,**  
**וְאָמְרוּ אָמֵן:**

**Verherrlicht** und geheiligt werde Gottes großer Name  
in der Welt, die Gott nach eig<sup>e</sup>nem Ratschluss schuf.  
Gottes Reich erstehe in eurem Leben und zu euren  
Zeiten und im Leben ganz Israels schnell und bald.  
Darauf spricht: Amen.

**Exalted** and hallowed be God's great name in the  
world which God created, according to plan. May  
God's majesty be revealed in the days of our lifetime  
and the life of all Israel — speedily, imminently, to  
which we say Amen.

Gottes großer Name sei gepriesen, immerzu und bis in Ewigkeit! Gottes Name sei gepriesen und gelobt, Gottes Name sei verherrlicht und erhoben. Gottes Name sei verehrt und gerühmt, Gottes Name sei gefeiert und besungen. Gepriesen sei er über allem Lob und jedem Lied, hoch über allem Preis und jedem Trost der Welt. Darauf spricht: Amen. Frieden in Fülle komme vom Himmel, Leben für uns und ganz Israel. Darauf spricht: Amen. Gott schafft Frieden in der Höhe. Möge Gott uns und ganz Israel und allen, die auf Erden wohnen, Frieden geben. Darauf spricht: Amen.

Blessed be God's great name to all eternity. Blessed, praised, honored, exalted, extolled, glorified, adored, and lauded be the name of the Holy Blessed One, beyond all earthly words and songs of blessing, praise, and comfort. To which we say Amen. May there be abundant peace from heaven, and life, for us and all Israel. to which we say Amen. May the One who creates harmony on high, bring peace to us and to all Israel and all who inhabit the earth. Amen.



Omerzählen	סְפִירַת הָעֹמֶר	Omer Counting
------------	------------------	---------------

**Baruch** ata Adonai, Elohejnu Melech haOlam, ascher kidschanu b<sup>e</sup>mizwotaw w<sup>e</sup>ziwanu al s<sup>e</sup>firat ha'omer.

**Hajom schischa jamim la'omer.**

**Gepriesen** seist Du, Adonai, unser Gott, Du regierst die Welt. Du hast uns durch Deine Mizwot geheiligt und uns aufgetragen, Omer zu zählen.

**Heute ist der sechste Tag des Omer.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,**  
**אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר:**

**הַיּוֹם שֵׁשָׁה יָמִים לְעֹמֶר:**

**Blessed** are You, Adonai our God, Creator of the universe, Who makes us holy with Your mitzvot, and has given us the mitzvah of counting the Omer.

**Today is the sixth day of the Omer.**



Adon Olam	אֲדוֹן עוֹלָם	Adon Olam
-----------	---------------	-----------

**Adon olam** ascher malach,  
b<sup>e</sup>terem kol jezir niw<sup>e</sup>ra.

L<sup>e</sup>et na'assa b<sup>e</sup>chef<sup>e</sup>zo kol,  
asai Melech sch<sup>e</sup>mo nik<sup>e</sup>ra.

W<sup>e</sup>acharej kich<sup>e</sup>lot hakol  
l<sup>e</sup>wado jim<sup>e</sup>loch nora.

W<sup>e</sup>hu haja w<sup>e</sup>hu howe,  
w<sup>e</sup>hu jih<sup>e</sup>je b<sup>e</sup>tif<sup>e</sup>ara.

W<sup>e</sup>hu echad w<sup>e</sup>ejn scheni,  
l<sup>e</sup>ham<sup>e</sup>schilo l<sup>e</sup>hach<sup>e</sup>bira.

B<sup>e</sup>li reschit b<sup>e</sup>li tach<sup>e</sup>lit,  
w<sup>e</sup>lo ha'os w<sup>e</sup>hamiss<sup>e</sup>ra.

W<sup>e</sup>hu Eli w<sup>e</sup>chaj go'ali,  
w<sup>e</sup>zur chew<sup>e</sup>li b<sup>e</sup>jom zara.

W<sup>e</sup>hu nissi umanussi,  
m<sup>e</sup>nat kossi b<sup>e</sup>jom ekra.

**אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ,**  
**בְּטָרֵם כֹּל יְצִיר נִבְרָא.**

**לֵעֵת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כֹּל,**  
**אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.**

**וְאַחֲרֵי כִבְלוֹת הַכֹּל,**  
**לְבַדּוֹ וּמֶלֶךְ נוֹרָא.**

**וְהוּא הִיָּה וְהוּא הוֹיָה,**  
**וְהוּא יְהִיָּה בְּתַפְאָרָה.**

**וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי,**  
**לְהַמְשִׁילוֹ לְהַחְבִּירָה.**

**בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית,**  
**וְלוֹ הָעוֹ וְהַמְשָׁרָה.**

**וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גּוֹאֲלִי,**  
**יְצוּר חֲבֵלֵי בְּיוֹם צָרָה.**

**וְהוּא נְסִי וּמְנַסִּי,**  
**מִנַּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.**

B<sup>o</sup>jado af<sup>e</sup>kid ruchi,  
b<sup>e</sup>et ischan w<sup>e</sup>a'ira.

W<sup>e</sup>im ruchi g<sup>e</sup>wijati,  
Adonai li w<sup>e</sup>lo ira.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,  
בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעִירָהּ.

וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי,  
יְיָ לִי וְלֹא אֵיֶרָא.

**Du bist unsere ewige Gottheit**, Du regierstest, bevor irgenDein Wesen erschaffen wurde; Wenn alles nach Deinem Willen getan wurde, wirst Du über alles herrschen. Und nachdem alles aufgehört hat zu sein, wirst Du allein in Majestät regieren. Du warst, bist und wirst in Herrlichkeit sein. Und Du bist eins; Nichts gleicht Dir oder steht Dir bei. Du bist ohne Anfang, ohne Ende. Dir gehören Macht und Herrschaft. Und Du bist mein Gott, meine lebendige Erlösung, mein Fels in Zeiten des Leids und der Not. Du trägst meine Standarte und bist meine Zuflucht, meine Wohltat, wenn ich Dich anrufe. In Deine Hände vertraue ich meinen Geist, wenn ich schlafe und wenn ich wache, und mit meinem Geist auch meinen Körper; Adonai ist bei mir und ich werde keine Angst haben.

**You are our Eternal God**, who reigned before any being had been created; when all was done according to Your will, then You were called Ruler. And after all ceases to be, You alone will rule in majesty. You have been, are yet, and will be in glory. And You are One; none other can compare to or consort with You. You are without beginning, without end. To You belong power and dominion. And You are my God, my living Redeemer, my Rock in times of trouble and distress.

You are my standard bearer and my refuge, my benefactor when I call on You. Into Your hands I entrust my spirit, when I sleep and when I wake, and with my spirit my body also; Adonai is with me and I shall not fear.



Jüdische Liberale Gemeinde Or Chadasch  
Robertgasse 2 · 1020 Wien · Austria  
[www.orchadasch.at](http://www.orchadasch.at) · <https://www.facebook.com/orchadasch/>

Herausgeber / Editor:  
Rabbiner Lior Bar-Ami  
[rabbiner@orchadasch.at](mailto:rabbiner@orchadasch.at)

Quelle / Source  
Mishkan T'filah. A Reform Siddur, New York City, NY: CCAR 2007.

Dieser T'filon ist allein für die Gottesdienste der JLG Or Chadasch  
und den häuslichen Gebrauch unserer Gemeindeglieder bestimmt.  
Die Vervielfältigung und Verbreitung ist ausdrücklich nicht gestattet.

